

**NUCLEAR LIABILITY,  
JOINT PROTOCOL  
RELATING TO THE APPLICATION  
OF THE VIENNA CONVENTION  
AND THE PARIS CONVENTION, 1988**

INTS-mf--12529

FINAL ACT OF THE CONFERENCE  
ON THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PARIS CONVENTION  
AND THE VIENNA CONVENTION, VIENNA, 21 SEPTEMBER 1988  
AND TEXT OF THE JOINT PROTOCOL

**RESPONSABILITE NUCLEAIRE:  
PROTOCOLE COMMUN  
RELATIF A L'APPLICATION  
DE LA CONVENTION DE VIENNE ET  
DE LA CONVENTION DE PARIS, 1988**

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE  
SUR LES RELATIONS ENTRE LA CONVENTION DE PARIS  
ET LA CONVENTION DE VIENNE, VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1988  
ET TEXTE DU PROTOCOLE COMMUN

**PUBLISHED ON BEHALF OF  
IAEA AND NEA (OECD)**

**PUBLIE SOUS LES AUSPICES  
DE L'IAEA ET DE L'AEN (OCDE)**



INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, VIENNA, 1989  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE, VIENNE, 1989

**INIS-4-12529**

**NUCLEAR LIABILITY:  
JOINT PROTOCOL  
RELATING TO THE APPLICATION  
OF THE VIENNA CONVENTION  
AND THE PARIS CONVENTION, 1988**

**RESPONSABILITE NUCLEAIRE:  
PROTOCOLE COMMUN  
RELATIF A L'APPLICATION  
DE LA CONVENTION DE VIENNE  
ET DE LA CONVENTION DE PARIS, 1988**

**NUCLEAR LIABILITY:  
JOINT PROTOCOL  
RELATING TO THE APPLICATION  
OF THE VIENNA CONVENTION  
AND THE PARIS CONVENTION, 1988**

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE  
ON THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PARIS CONVENTION  
AND THE VIENNA CONVENTION, VIENNA, 21 SEPTEMBER 1988  
AND TEXT OF THE JOINT PROTOCOL**

**RESPONSABILITE NUCLEAIRE:  
PROTOCOLE COMMUN  
RELATIF A L'APPLICATION  
DE LA CONVENTION DE VIENNE  
ET DE LA CONVENTION DE PARIS, 1988**

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE  
SUR LES RELATIONS ENTRE LA CONVENTION DE PARIS  
ET LA CONVENTION DE VIENNE, VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1988  
ET TEXTE DU PROTOCOLE COMMUN**

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, VIENNA  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE, VIENNE**

**1989**

**NUCLEAR LIABILITY:  
JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION  
OF THE VIENNA CONVENTION AND THE PARIS CONVENTION, 1988  
IAEA, VIENNA, 1989  
STI/PUB/827**

Printed by the IAEA in Austria  
October 1989

## **FOREWORD**

The Joint Protocol Relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention was adopted by the Conference on the Relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention, which met in Vienna, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency on 21 September 1988.

The Joint Protocol establishes a link between the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 1960 and the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 1963. The Joint Protocol will extend to the States adhering to it the coverage of the two Conventions. It will also resolve potential conflicts of law, which could result from the simultaneous application of the two Conventions to the same nuclear accident.

The Conference on the Relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention was jointly organized by the International Atomic Energy Agency and the OECD Nuclear Energy Agency.

This publication contains the text of the Final Act of the Conference in the six authentic languages, the Joint Protocol Relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention, also in the six authentic languages and an explanatory note, prepared by the IAEA and NEA Secretariats, providing background information on the content of the Joint Protocol.

## AVANT-PROPOS

Le Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris a été adopté par la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne, qui s'est tenue à Vienne, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le 21 septembre 1988.

Le Protocole établit un lien entre la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire de 1960 et la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires de 1963. Le Protocole commun étendra aux Etats qui y adhéreront le bénéfice des deux conventions. Il résoudra en outre les conflits de loi qui pourraient résulter de l'application simultanée des deux conventions au même accident nucléaire.

La Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne a été organisée conjointement par l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire.

La présente publication contient le texte de l'Acte final de la Conférence, dans les six langues faisant foi, le Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris, également dans les six langues faisant foi, ainsi qu'une note explicative établie par les Secrétariats de l'AIEA et de l'AEN, qui donne des renseignements généraux sur le contenu du Protocole commun.

## CONTENTS TABLE DES MATIERES

Final Act of the Conference on the Relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention .....	1
Acte final de la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne .....	3
Заключительный акт Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией .....	5
Acta final de la Conferencia sobre las relaciones entre el Convenio de París y la Convención de Viena .....	7
الوثيقة الختامية للمؤتمر المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا .....	9
《巴黎公约》和《维也纳公约》之间关系会议最后文件 .....	11
Joint Protocol Relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention .....	13
Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris .....	17
Совместный протокол о применении Венской конвенции и Парижской конвенции .....	23
Protocolo común relativo a la aplicación de la Convención de Viena y del Convenio de París .....	27
بروتوكول مشترك بشأن تطبيق اتفاقية باريس واتفاقية فيينا .....	33
关于适用《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书 .....	39
Explanatory Note .....	43
Note explicative .....	49

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE  
ON THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PARIS CONVENTION  
AND THE VIENNA CONVENTION**

1. The Board of Governors of the International Atomic Energy Agency (IAEA) at its meeting in February 1988 and the Council of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) at its meeting in June 1988 decided to convene a joint international conference to conclude a joint protocol relating to the application of the Vienna Convention and the Paris Convention on civil liability for nuclear damage.
2. The Conference on the Relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention met in Vienna at the Headquarters of the IAEA on 21 September 1988.
3. The Governments of the following States were represented at the Conference: Argentina, Austria, Bangladesh, Belgium, Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cameroon, Canada, Chile, Cuba, Denmark, Egypt, Finland, France, German Democratic Republic, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Jordan, Republic of Korea, Lebanon, Morocco, Netherlands, Nigeria, Norway, Pakistan, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Syrian Arab Republic, Thailand, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Emirates, United Kingdom, Yugoslavia.
4. The Governments of the following States were represented by observers at the Conference: Albania, Australia, People's Republic of China, Colombia, Czechoslovakia, Indonesia, Japan, Mexico, Panama, United States of America.
5. The Conference elected Ambassador L.H.J.B. Van Gorkom as President, and Mr. J. Martinez Favini as Vice-President.
6. The Conference set up a Credentials Committee of which were members, Ambassador A. Baeyens, Ambassador Y.V. Kostenko and Mr. J. Martinez Favini. The Vice-President was elected Chairman.
7. Secretariat services were provided by the IAEA and the OECD/Nuclear Energy Agency (OECD/NEA). The Director General of the IAEA was represented by the Director of the Legal Division, Mr. M. ElBaradei. The Director General of the OECD/NEA was represented by the Head of Legal Affairs, Mr. P. Reyners.
8. The Conference had before it the following document:  
Draft Joint Protocol Relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention as adopted by the Joint IAEA/NEA Working Group of Governmental Experts on the Relationship between the Paris and the Vienna Convention on 30 October 1987 and subsequently endorsed by the IAEA Board of Governors at its meeting in February 1988 and the OECD Council at its meeting in June 1988.
9. On the basis of the deliberations as entered in the records of the Conference and in the report of the Credentials Committee the Joint Protocol Relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention, which is annexed hereto, was adopted by the Conference on 21 September 1988 and opened for signature on the same day in accordance with its provisions at the Headquarters of the IAEA. The Joint Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with its provisions. It will be deposited with the Director General of the IAEA.



10. The Conference adopted this Final Act of the Conference on the Relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention.

11. The original of this Final Act, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of participating States have signed this Final Act.

DONE at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE SUR LES RELATIONS ENTRE LA CONVENTION DE PARIS  
ET LA CONVENTION DE VIENNE**

1. Le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), à ses réunions de février 1988, et le Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), à ses réunions de juin 1988, ont décidé de convoquer conjointement une conférence internationale pour conclure un protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires.
2. La Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne s'est réunie à Vienne, au Siège de l'AIEA, le 21 septembre 1988.
3. Les gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence : Allemagne (République fédérale d'), Argentine, Autriche, Bangladesh, Belgique, Bulgarie, Cameroun, Canada, Chili, Cuba, Danemark, Egypte, Emirats arabes unis, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Jordanie, Liban, Maroc, Nigeria, Norvège, Pakistan, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République Arabe Syrienne, République de Corée, République démocratique allemande, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Royaume-Uni, Soudan, Suède, Suisse, Thaïlande, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.
4. Les gouvernements des Etats ci-après étaient représentés par des observateurs à la Conférence : Albanie, Australie, République populaire de Chine, Colombie, Etats-Unis d'Amérique, Indonésie, Japon, Mexique, Panama, Tchécoslovaquie.
5. La Conférence a élu l'ambassadeur L.M.J.B. Van Gorkom président, et M. J. Martinez Favini vice-président.
6. La Conférence a établi une Commission de vérification des pouvoirs composée de l'ambassadeur A. Baeyens, de l'ambassadeur Y.V. Kostenko et de M. J. Martinez Favini. Le Vice-Président de la Conférence a été élu président de la Commission.
7. Les services de secrétariat ont été fournis par l'AIEA et l'Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire (AEN/OCDE). Le Directeur général de l'AIEA était représenté par le Directeur de la Division juridique, M. M. ElBaradei. Le Directeur général de l'AEN/OCDE était représenté par le Chef des affaires juridiques, M. P. Reyners.
8. La Conférence était saisie du document suivant :  
  
Projet de protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris, adopté par le Groupe de travail commun AIEA/AEN d'experts gouvernementaux sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne le 30 octobre 1987 et approuvé ultérieurement par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA lors de ses réunions de février 1988 et par le Conseil de l'OCDE lors de ses réunions de juin 1988.
9. Sur la base des délibérations consignées dans les comptes rendus de la Conférence et dans le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs,

le Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris, annexé au présent Acte final, a été adopté par la Conférence le 21 septembre 1988 et ouvert à la signature le jour même, conformément à ses dispositions, au Siège de l'AIEA. Le Protocole commun est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion conformément à ses dispositions. Il sera déposé auprès du Directeur général de l'AIEA.

10. La Conférence a adopté le présent Acte final de la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne.

11. L'original du présent Acte final, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les représentants des Etats participants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Vienne le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ  
ПО ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖДУ ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИЕЙ  
И ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИЕЙ**

1. Совет управляющих Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) на своем заседании в феврале 1988 года и Совет Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) на своем заседании в июне 1988 года приняли решение созвать совместную международную конференцию для заключения Совместного протокола о применении Венской конвенции и Парижской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб.

2. Конференция по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией состоялась в Вене в Центральных учреждениях МАГАТЭ 21 сентября 1988 года.

3. На Конференции были представлены правительства следующих государств: Австрии, Аргентины, Бангладеш, Белорусской ССР, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Федеративной Республики Германии, Германской Демократической Республики, Греции, Дании, Египта, Иордании, Ирландии, Испании, Италии, Камеруна, Канады, Корейской Республики, Кубы, Ливана, Марокко, Нигерии, Нидерландов, Норвегии, Объединенных Арабских Эмиратов, Пакистана, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Таиланда, Турции, Украинской ССР, Филиппин, Финляндии, Франции, Чили, Швейцарии, Швеции, Югославии.

4. Правительства следующих государств были представлены на Конференции наблюдателями: Австралии, Албании, Индонезии, Китайской Народной Республики, Колумбии, Мексики, Панамы, Соединенных Штатов Америки, Чехословакии, Японии.

5. Конференция избрала Посла Л.Х.Й.Б. Ван Горкома в качестве Председателя и г-на Х. Мартинеса Фавини в качестве заместителя Председателя.

6. Конференция учредила Комитет по проверке полномочий, членами которого были Посол А. Байенс, Посол Ю.В. Костенко и г-н Х. Мартинес Фавини. Заместитель Председателя был избран председательствующим.

7. Секретариат был предоставлен МАГАТЭ и ОЭСР/Агентством по ядерной энергии (ОЭСР/АЯЭ). Генеральный директор МАГАТЭ/АЯЭ был представлен директором Юридического отдела г-ном М. Эль-Барадеем. Генеральный директор ОЭСР/АЯЭ был представлен руководителем Юридической службы г-ном П. Рейнерсом.

8. На рассмотрении Конференции находился следующий документ.

Проект Совместного протокола о применении Венской конвенции и Парижской конвенции, текст которого был принят Совместной рабочей группой правительственных экспертов МАГАТЭ/АЯЭ по взаимосвязи между Парижской и Венской конвенциями 30 октября 1987 года и впоследствии одобрен Советом управляющих МАГАТЭ на его заседании в феврале 1988 года и Советом ОЭСР на его заседании в июне 1988 года.

9. На основе обсуждений, содержание которых зафиксировано в протоколах Конференции и в докладе Комитета по проверке полномочий, Совместный протокол о применении Венской конвенции и Парижской конвенции, приложенный к настоящему акту, был принят Конференцией 21 сентября 1988 года и открыт для подписания в тот же день в соответствии с его положениями в Центральных учреждениях МАГАТЭ. Совместный протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению в соответствии с его положениями. Он будет сдан на хранение Генеральному директору МАГАТЭ.

10. Конференция приняла настоящий Заключительный акт Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией.

11. Подлинник настоящего Заключительного акта, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Представители участвующих государств подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого дня сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA SOBRE LAS RELACIONES ENTRE  
EL CONVENIO DE PARÍS Y LA CONVENCION DE VIENA**

1. La Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) en su reunión de febrero de 1988 y el Consejo de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) en su reunión de junio de 1988, decidieron convocar una conferencia internacional conjunta a fin de aprobar un Protocolo Común relativo a la aplicación de la Convención de Viena y del Convenio de París sobre responsabilidad civil por daños nucleares.
2. La Conferencia sobre las relaciones entre el Convenio de París y la Convención de Viena se reunió en Viena en la Sede del OIEA el 21 de septiembre de 1988.
3. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados: Alemania (República Federal de), Argentina, Austria, Bangladesh, Bélgica, Bulgaria, Camerún, Canadá, Cuba, Chile, Dinamarca, Egipto, Emiratos Arabes Unidos, España, Filipinas, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, Jordania, Líbano, Marruecos, Nigeria, Noruega, Países Bajos, Pakistán, Paraguay, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Árabe Siria, República de Corea, República Democrática Alemana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Sudán, Suecia, Suiza, Tailandia, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Yugoslavia.
4. Estuvieron representados como observadores en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados: Albania, Australia, Colombia, Checoslovaquia, Estados Unidos de América, Indonesia, Japón, México, Panamá y República Popular de China.
5. La Conferencia eligió al Embajador L.H.J.B. Van Gorkom como Presidente y al Sr. J. Martínez Favini como Vicepresidente.
6. La Conferencia estableció una Comisión de Verificación de Poderes integrada por el Embajador A. Baeyens, el Embajador Y.V. Kostenko y el Sr. J. Martínez Favini. El Vicepresidente fue elegido presidente.
7. Prestaron servicios de secretaría el OIEA y la Agencia para la Energía Nuclear de la OCDE (AEN/OCDE). El Director General del OIEA estuvo representado por el Director de la División Jurídica, Sr. M. ElBaradei. El Director General de la AEN/OCDE estuvo representado por el Jefe de Asuntos Jurídicos, Sr. P. Reyners.
8. La Conferencia tuvo ante sí el siguiente documento:  
  
Proyecto de Protocolo Común relativo a la aplicación de la Convención de Viena y del Convenio de París, aprobado por el Grupo de Trabajo Mixto OIEA/AEN, de expertos gubernamentales, sobre las relaciones entre el Convenio de París y la Convención de Viena, el 30 de octubre de 1987 y posteriormente hecho suyo por la Junta de Gobernadores del OIEA en su reunión de febrero de 1988 y por el Consejo de la OCDE en su reunión de junio de 1988.
9. Sobre la base de las deliberaciones que constan en las actas de la Conferencia y en el informe de la Comisión de Verificación de Poderes, el Protocolo Común relativo a la aplicación de la Convención de Viena y del Convenio de París, que se reproduce en el anexo del presente documento, fue aprobado por la Conferencia el 21 de septiembre de 1988 y abierto a la firma el mismo día,

en conformidad con sus disposiciones en la Sede del OIEA. El Protocolo Común está sujeto a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, según indican sus disposiciones. Quedará depositado en poder del Director General del OIEA.

10. La Conferencia aprobó la presente Acta Final de la Conferencia sobre las relaciones entre el Convenio de París y la Convención de Viena.

11. El original de la presente Acta Final, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de los Estados participantes firman la presente Acta Final.

HECHO en Viena a los veintiún días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

**الوثيقة الختامية  
للمؤتمر المعني بالعلاقة بين  
اتفاقية باريس واتفاقية فيينا**

١- قرر مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية في اجتماعه في شباط/فبراير ١٩٨٨ وقرر مجلس منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي في اجتماعه في حزيران/يونيو ١٩٨٨ تنظيم مؤتمر دولي مشترك لعقد بروتوكول مشترك يتصل بتطبيق اتفاقية فيينا واتفاقية باريس بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية.

٢- وانعقد المؤتمر المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا في فيينا في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية يوم ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨.

٣- وكانت حكومات الدول التالية ممثلة في المؤتمر: اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية، والأرجنتين، والأردن، وإسبانيا، وألمانيا (جمهورية - الاتحادية)، والامارات العربية المتحدة، وأيرلندا، وإيطاليا، وباراغواي، وباكستان، والبرتغال، وبلجيكا، وبنغالييا، وبنغلاديش، وبولندا، وبيرو، وتايلاند، وتركيا، وجمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية، وجمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفياتية، والجمهورية الديمقراطية الألمانية، والجمهورية العربية السورية، وجمهورية كوريا، والدانمر، والحدان، والسويد، ومويسرا، وشيلي، وفرنسا، والفلبين، وفنلندا، والكاميرون، وكندا، وكوبا، ولبنان، ومصر، والمغرب، والمملكة المتحدة، والنرويج، والنمسا، ونيجيريا، زهنغارييا، وهولندا، ويوغوسلافيا، واليونان.

٤- وكانت حكومات الدول التالية ممثلة بمراقبين في المؤتمر: استراليا، والبنما، وأنغوييا، وبنما، وتشيكوسلوفاكيا، وجمهورية الصين الشعبية، وكولومبيا، والمكسيك، والولايات المتحدة الأمريكية، واليابان.

٥- وانتخب المؤتمر السفير ل. ه. ت. ج. فان غوركوم رئيساً له، والسيد ج. مارتينيه فافيني نائباً للرئيس.

٦- وأنشأ المؤتمر لجنة لوثائق الاعتماد كان أعضاؤها السفير أ. باينز، والسفير و. ف. كوستنكو، والسفير ج. مارتينيه فافيني. وانتخب نائب رئيس المؤتمر رئيساً لهذه اللجنة.

٧- ووفرت الوكالة الدولية للطاقة الذرية ووكالة الطاقة النووية التابعة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (وكالة الطاقة النووية) خدمات الأمانة. وكان المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية ممثلاً بمدير الشعبة القانونية السيد م. البرادعي. وكان المدير العام لوكالة الطاقة النووية ممثلاً برئيس الشؤون القانونية السيد راينرز.



٨- وكان أمام المؤتمر الوثائق التالية:

مشروع بروتوكول مشترك بشأن تطبيق اتفاقية فيينا واتفاقية باريس بالصفة التي اقترها فريق الخبراء الحكوميين العامل المشترك بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية ووكالة الطاقة النووية المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا يوم ٢٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٧، وهي الصيغة التي أيدها مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية في اجتماعاته المعقودة في شباط/فبراير ١٩٨٨ وسجلت منظمة التنمية والتعاون في الميدان الاقتصادي في اجتماعاته المعقودة في حزيران/يونيو ١٩٨٨.

٩- وعلى ضوء المداولات بصيغتها المدونة في محاضر المؤتمر وفي تقرير لجنة وثائق الاعتماد، اعتمد المؤتمر في ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨ البروتوكول المشترك بشأن تطبيق اتفاقية فيينا واتفاقية باريس، المرفق بهذه الوثيقة، وفتح باب التوقيع عليه في اليوم نفسه طبقاً لأحكامه في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية. وهذا البروتوكول المشترك يخضع للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، طبقاً لأحكامه. وهو سيودع لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

١٠- وأقر المؤتمر هذه الوثيقة الختامية للمؤتمر المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا.

١١- وسيودع لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية أمل هذه الوثيقة الختامية التي تتحاوئ نموصها الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية.

وأشباتا لذلك وقع ممثلو الدول المشتركة هذه الوثيقة الختامية.

تحررت في فيينا في هذا اليوم الحادي والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وثمانية وثمانين.

## 《巴黎公约》和《维也纳公约》之间关系会议最后文件

1. 国际原子能机构理事会和经济合作与发展组织理事会分别于其1988年2月和1988年6月的会议上决定召开一次国际联席会议来签署一项有关应用关于核损害民事责任之《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书。

2. 1988年9月21日在维也纳国际原子能机构机构总部召开了《巴黎公约》和《维也纳公约》之间关系会议。

3. 下列各国政府的代表出席了会议：阿根廷、奥地利、孟加拉国、比利时、保加利亚、白俄罗斯苏维埃社会主义共和国、喀麦隆、加拿大、智利、古巴、丹麦、埃及、芬兰、法国、德意志民主共和国、德意志联邦共和国、希腊、匈牙利、爱尔兰、意大利、约旦、大韩民国、黎巴嫩、摩洛哥、荷兰、尼日利亚、挪威、巴基斯坦、巴拉圭、秘鲁、菲律宾、波兰、葡萄牙、西班牙、苏丹、瑞典、瑞士、阿拉伯叙利亚共和国泰国、土耳其、乌克兰苏维埃社会主义共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、阿拉伯联合酋长国、联合王国、南斯拉夫。

4. 下列各国政府的代表以观察员身份出席了会议：阿尔巴尼亚澳大利亚、中华人民共和国、哥伦比亚、捷克斯洛伐克、印度尼西亚、日本、墨西哥、巴拿马、美利坚合众国。

5. 会议选举L. G. J. B. Van Gorkom 大使为主席，J. Martinez Favini 先生为副主席。

6. 会议设立了全权证书委员会，其成员为M. Baeyen大使，Y. V. Kostenk 大使和J. Martinez Favini先生。会议副主席当选为该委员会的主席。

7. 国际原子能机构机构和经合组织核能机构提供了秘书处服务。原子能机构法律处处长M. ELBaradei先生代表该机构总干事出席了会议。经合组织核能机构法律事务处处长Reyners代表该机构总干事出席了会议。

8. 会议备有下列文件：

1987年10月30日由原子能机构/核能机构关于《巴黎公约》和《维也纳公约》之间关系的政府专家联合工作组通过并随后得到1988年2月原子能机构理事会会议和1988年6月经合组织理事会会议批准的《关于应用《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书草案》

9. 1988年9月21日会议依据会议记录和全权证书委员会报告记载的审议情况通过了随附的《关于应用《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书》，并根据其条款同日在维也纳总部开放供签字。根据其条款，《联合议定书》需经批准、接受、核准或加入。本议定书将交由国际原子能机构总干事保存。

10. 会议通过了《《巴黎公约》和《维也纳公约》之间关系会议的最后文件》。

11. 《最后文件》的原本将交由国际原子能机构总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

会议参加国代表在《最后文本》上签字，以昭信守。

一九八八年九月二十一日于维也纳。

**JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE  
VIENNA CONVENTION AND THE PARIS CONVENTION**

**CONFERENCE ON THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PARIS  
CONVENTION AND THE VIENNA CONVENTION**

**Held at the Headquarters of the  
International Atomic Energy Agency**

**Vienna  
21 September 1988**

JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE  
VIENNA CONVENTION AND THE PARIS CONVENTION

THE CONTRACTING PARTIES

HAVING REGARD to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963;

HAVING REGARD to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982;

CONSIDERING that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

CONVINCED that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident; and

DESIROUS to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous applications of both Conventions to a nuclear incident;

HAVE AGREED as follows:

Article I

In this Protocol:

- (a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;
- (b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

Article II

For the purpose of this Protocol:

- (a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;
- (b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

### Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.
2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.
3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention or Article 4(a) and (b) of the Paris Convention.

### Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.
2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

### Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

### Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State which has not signed this Protocol may accede to it.
2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

### Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long as both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

#### Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

#### Article IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

#### Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

- (a) Each signature of this Protocol;
- (b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
- (c) The entry into force of this Protocol;
- (d) Any denunciation; and
- (e) Any information received pursuant to Article IX.

#### Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

DONE at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

PROTOCOLE COMMUN RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE  
ET DE LA CONVENTION DE PARIS

CONFERENCE SUR LES RELATIONS ENTRE LA CONVENTION DE PARIS  
ET LA CONVENTION DE VIENNE

Tenue au Siège de  
l'Agence internationale de l'énergie atomique

Vienna  
21 septembre 1988



PROTOCOLE COMMUN RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE  
ET DE LA CONVENTION DE PARIS

LES PARTIES CONTRACTANTES

VU la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963;

VU la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982;

CONSIDERANT que la Convention de Vienne et la Convention de Paris sont analogues sur le fond et qu'aucun Etat n'est actuellement Partie aux deux Conventions;

CONVAINCUES que l'adhésion à l'une des Conventions par les Parties à l'autre Convention pourrait soulever des difficultés liées à l'application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

DESIREUSES d'établir un lien entre la Convention de Vienne et la Convention de Paris en étendant mutuellement le bénéfice du régime spécial de responsabilité civile en matière de dommages nucléaires institué en vertu de chaque Convention et d'éliminer les conflits résultant d'une application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Protocole :

- a) "Convention de Vienne" désigne la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963, et tout amendement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole;
- b) "Convention de Paris" désigne la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960, et tout amendement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole.

Article II

Aux fins du présent Protocole :

- a) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Vienne est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Paris et au présent Protocole;
- b) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Paris est responsable conformément à

cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Vienne et au présent Protocole.

#### Article III

1. La Convention de Vienne ou la Convention de Paris s'applique à un accident nucléaire à l'exclusion de l'autre.
2. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette installation.
3. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu hors d'une installation nucléaire et mettant en jeu des matières nucléaires en cours de transport, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en application soit des alinéas 1 b) et c) de l'article II de la Convention de Vienne, soit des paragraphes a) et b) de l'article 4 de la Convention de Paris.

#### Article IV

1. Les articles premier à XV de la Convention de Vienne sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Paris, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Vienne.
2. Les articles premier à 14 de la Convention de Paris sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Vienne, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Paris.

#### Article V

Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats qui ont signé ou ratifié soit la Convention de Vienne, soit la Convention de Paris, ou ont adhéré à l'une ou à l'autre, à partir du 21 septembre 1988 et jusqu'à la date de son entrée en vigueur, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

#### Article VI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ne seront acceptés que de la part des Etats parties soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris. Les Etats en question qui n'auront pas signé le présent Protocole pourront y adhérer.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui est ainsi désigné comme dépositaire du présent Protocole.

## Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins cinq Etats parties à la Convention de Vienne et cinq Etats parties à la Convention de Paris. Pour chaque Etat qui ratifie le présent Protocole, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt des instruments susmentionnés, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention de Vienne et la Convention de Paris seront en vigueur.

## Article VIII

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le dépositaire.

## Article IX

1. Toute Partie contractante qui cesse d'être Partie soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris, fait savoir au dépositaire qu'elle met fin à l'application de cette Convention en ce qui la concerne et à quelle date ce retrait prend effet.

2. Le présent Protocole cesse de s'appliquer à une Partie contractante qui a mis fin à l'application soit de la Convention de Vienne, soit de la Convention de Paris, à la date à laquelle ce retrait prend effet.

## Article X

Le dépositaire notifie sans tarder aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques :

- a) Chaque signature du présent Protocole;
- b) Chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole;
- c) L'entrée en vigueur du présent Protocole;
- d) Toute dénonciation;
- e) Toute information reçue en application de l'article IX.

## Article XI

Le texte original du présent Protocole, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du dépositaire, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole commun.

FAIT à Vienne, le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

**СОВМЕСТНЫЙ ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ  
И ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИИ**

**КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖДУ ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИЕЙ  
И ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИЕЙ**

**Центральные учреждения Международного агентства  
по атомной энергии**

**Вена  
21 сентября 1988 года**

**СОВМЕСТНЫЙ ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ  
ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ И ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИИ**

**ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**УЧИТЫВАЯ Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года;**

**УЧИТЫВАЯ Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года с поправками, содержащимися в Дополнительном протоколе от 28 января 1964 года и Протоколе от 16 ноября 1982 года;**

**СЧИТАЯ, что Венская конвенция и Парижская конвенция являются, по существу, аналогичными и что ни одно из государств не является участником обеих Конвенций;**

**БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫ, что присоединение к любой из Конвенций участников другой Конвенции могло бы вызвать трудности в результате одновременного применения обеих Конвенций; и**

**СТРЕМЯСЬ установить взаимосвязь между Венской конвенцией и Парижской конвенцией путем взаимного распространения преимуществ специального режима гражданской ответственности за ядерный ущерб, предусмотренного согласно каждой из Конвенций, и устранить коллизии, возникающие при одновременном применении обеих Конвенций к ядерному инциденту;**

**СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:**

**Статья I**

**В настоящем Протоколе:**

- а) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола;**
- б) "Парижская конвенция" означает Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола.**

**Статья II**

**Для целей настоящего Протокола:**

- а) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Венской конвенции, несет ответственность в соответствии с этой Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Парижской конвенции, так и настоящего Протокола;**
- б) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Парижской конвенции, несет ответственность в соответствии с этой**

Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Венской конвенции, так и настоящего Протокола.

### Статья III

1. В отношении ядерного инцидента применяются либо Венская конвенция, либо Парижская конвенция при условии исключения действия второй конвенции.
2. В случае возникновения ядерного инцидента на ядерной установке применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка.
3. В случае возникновения ядерного инцидента вне ядерной установки, связанного с ядерным материалом, находящимся в перевозке, применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка, оператор которой несет ответственность согласно либо Статье II.1 b) и c) Венской конвенции, либо Статье 4 a) и b) Парижской конвенции.

### Статья IV

1. Статьи I-XV Венской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Парижской конвенции, таким же образом, как между участниками Венской конвенции.
2. Статьи 1-14 Парижской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Венской конвенции, таким же образом, как между участниками Парижской конвенции.

### Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые подписали, ратифицировали либо Венскую конвенцию, либо Парижскую конвенцию или присоединились к ним, с 21 сентября 1988 года до даты его вступления в силу в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии.

### Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению. Документы о ратификации, принятии или одобрении принимаются только от государств-участников либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции. Любое такое государство, не подписавшее настоящий Протокол, может присоединиться к нему.
2. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который настоящим назначается депозитарием настоящего Протокола.

### Статья VII

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении не менее чем 5 государствами-участниками Венской конвенции и 5 государствами-участниками Парижской конвенции. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему

после сдачи на хранение вышеупомянутых документов, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока остаются в силе Венская конвенция и Парижская конвенция.

#### Статья VIII

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол, направив письменное уведомление депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления депозитарием.

#### Статья IX

1. Любая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть участником либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет депозитария о прекращении применения этой конвенции в отношении ее и о дате вступления в силу такого прекращения.

2. Настоящий Протокол перестает применяться к Договаривающейся стороне, которая прекратила применение либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции с даты вступления в силу такого прекращения.

#### Статья X

Депозитарий незамедлительно уведомляет Договаривающиеся стороны и государства, приглашенные для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генерального секретаря Организации экономического сотрудничества и развития:

- a) о каждом подписании настоящего Протокола;
- b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающихся настоящего Протокола;
- c) о вступлении в силу настоящего Протокола;
- d) о любой денонсации; и
- e) о любой информации, полученной согласно Статье IX.

#### Статья XI

Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии Договаривающимся сторонам и государствам, приглашенным для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генеральному секретарю Организации экономического сотрудничества и развития.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами для этой цели, подписали настоящий Совместный протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого дня месяца сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.



**PROTOCOLO COMUN RELATIVO A LA APLICACION DE LA  
CONVENCION DE VIENA Y DEL CONVENIO DE PARIS**

**CONFERENCIA SOBRE LAS RELACIONES ENTRE EL CONVENIO DE PARIS  
Y LA CONVENCION DE VIENA**

celebrada en la Sede del  
Organismo Internacional de Energia Atómica

Viena  
21 de septiembre de 1988

**PROTOCOLO COMUN RELATIVO A LA APLICACION  
DE LA CONVENCION DE VIENA  
Y DEL CONVENIO DE PARIS**

**LAS PARTES CONTRATANTES**

TENIENDO EN CUENTA la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por daños nucleares, de 21 de mayo de 1963;

TENIENDO EN CUENTA el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, de 29 de julio de 1960, en su forma enmendada por el Protocolo Adicional de 28 de enero de 1964 y por el Protocolo de 16 de noviembre de 1982;

CONSIDERANDO que la Convención de Viena y el Convenio de París son similares en lo sustancial, y que ningún Estado es actualmente Parte en ambos instrumentos;

CONVENCIDAS de que la adhesión a uno cualquiera de estos dos instrumentos por Partes en el otro instrumento podría ocasionar dificultades resultantes de la aplicación simultánea de ambos instrumentos a un accidente nuclear; y

DESEOSAS de establecer un vínculo entre la Convención de Viena y el Convenio de París mediante la extensión recíproca del beneficio del régimen especial de responsabilidad civil por daños nucleares enunciado en cada uno de los dos instrumentos y de eliminar conflictos derivados de la aplicación simultánea de ambos instrumentos a un accidente nuclear;

HAN ACORDADO lo siguiente:

**Artículo I**

En el presente Protocolo:

- a) por "Convención de Viena" se entiende la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, de 21 de mayo de 1963, y toda enmienda de la misma que esté en vigor para una Parte Contratante en el presente Protocolo;
- b) por "Convenio de París" se entiende el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, de 29 de julio de 1960, y toda enmienda del mismo que esté en vigor para una Parte Contratante en el presente Protocolo.

**Artículo II**

A los efectos del presente Protocolo:

- a) el explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de una Parte en la Convención de Viena será responsable, conforme a dicha Convención, de los daños nucleares sufridos en el territorio de una Parte a la vez en el Convenio de París y en el presente Protocolo;

- b) el explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de una Parte en el Convenio de París será responsable, conforme a dicho Convenio, de los daños nucleares sufridos en el territorio de una Parte a la vez en la Convención de Viena y en el presente Protocolo.

### Artículo III

1. En caso de accidente nuclear, será de aplicación bien la Convención de Viena o bien el Convenio de París, con exclusión del otro instrumento.
2. En caso de accidente nuclear ocurrido en una instalación nuclear, el instrumento aplicable será aquél en que sea Parte el Estado en cuyo territorio esté situada la instalación.
3. En caso de accidente nuclear ocurrido fuera de una instalación nuclear y que involucre materiales nucleares en curso de transporte, el instrumento aplicable será aquél en que sea Parte el Estado en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear a cuyo explotador incumba la responsabilidad conforme a lo dispuesto bien en los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo II de la Convención de Viena o bien en los párrafos a) y b) del artículo 4 del Convenio de París.

### Artículo IV

1. Los artículos I a XV de la Convención de Viena se aplicarán, con respecto a las Partes Contratantes en el presente Protocolo que sean Partes en el Convenio de París, de la misma manera que entre las Partes en la Convención de Viena.
2. Los artículos 1 a 14 del Convenio de París se aplicarán, con respecto a las Partes Contratantes en el presente Protocolo que sean Partes en la Convención de Viena, de la misma manera que entre las Partes en el Convenio de París.

### Artículo V

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que hayan firmado o ratificado la Convención de Viena o el Convenio de París, o que se hayan adherido a aquélla o a éste, a partir del 21 de septiembre de 1988 hasta la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica.

### Artículo VI

1. EL presente Protocolo está sujeto a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Solo se aceptarán los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación provenientes de Estados que sean Parte en la Convención de Viena o el Convenio de París. Cualquiera de dichos Estados, que no haya firmado el presente Protocolo, podrá adherirse a él.
2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, que por el presente artículo se designa depositario del presente Protocolo.

## Artículo VII

1. El presente Protocolo entrará en vigor al cumplirse tres meses de la fecha en que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión como mínimo cinco Estados Parte en la Convención de Viena y cinco Estados Parte en el Convenio de París. Con respecto a cada uno de los Estados que ratifique, acepte o apruebe el Protocolo, o que se adhiera a él, después de depositados los mencionados instrumentos, el Protocolo entrará en vigor al cumplirse tres meses de la fecha en que se haya depositado el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. El Protocolo permanecerá en vigor mientras se hallen en vigor la Convención de Viena y el Convenio de París.

## Artículo VIII

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al depositario.
2. La denuncia surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación.

## Artículo IX

1. Toda Parte Contratante en la Convención de Viena o en el Convenio de París que cese de serlo, notificará al depositario la terminación de la aplicación del correspondiente instrumento con respecto a ella y la fecha en que dicha terminación haya de cobrar efecto.
2. El presente Protocolo dejará de aplicarse a la Parte Contratante que haya dado por terminada la aplicación de la Convención de Viena o del Convenio de París, en la fecha en que cobre efecto dicha terminación.

## Artículo X

El depositario notificará prontamente a las Partes Contratantes y a los Estados invitados a participar en la Conferencia sobre la relación entre el Convenio de París y la Convención de Viena, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos:

- a) cada firma del presente Protocolo;
- b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación del presente Protocolo o de adhesión al mismo;
- c) la entrada en vigor del presente Protocolo;
- d) toda denuncia del presente Protocolo; y
- e) toda información recibida de conformidad con el artículo IX.

## Artículo XI

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, quien enviará copias certificadas del mismo a las Partes Con-

tratantes y a los Estados invitados a participar en la Conferencia sobre la relación entre el Convenio de París y la Convención de Viena, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infraescritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo Común.

HECHO en Viena a los veintiún días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

بروتوكول مشترك بشأن تطبيق  
اتفاقية فيينا واتفاقية باريس

المؤتمر المعني بالعلاقة بين  
اتفاقية باريس واتفاقية فيينا

المعقود في المقر الرئيسي  
للوكالة الدولية للطاقة الذرية

فيينا

٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨

## بروتوكول مشترك بشأن تطبيق اتفاقية فيينا واتفاقية باريس

ان الأطراف المتعاقدة،

اذ تضع في اعتبارها اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار  
النوية، المؤرخة في ٢١ ايار/مايو ١٩٦٣

واذ تضع في اعتبارها اتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال  
الطاقة النووية، المؤرخة في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٦٠، بصيغتها المعدلة بالبروتوكول  
الاضافي المؤرخ في ٢٨ كانون الثاني/يناير ١٩٦٤ وبالبروتوكول المؤرخ في ١٦ تشرين  
الثاني/نوفمبر ١٩٨٢

واذ ترى ان اتفاقية فيينا واتفاقية باريس متشابهتان في الجوهر، وانه  
ما من دولة الان طرف في كليهما معاً

واقتناعاً منها بان انضمام اطراف في أي من الاتفاقيتين الى الاتفاقية الاخرى  
يمكن ان يفضي الى صعوبات تنجم عن تطبيق الاتفاقيتين في وقت واحد على إشكال نووي  
واحد؛

وورغبة منها في اقامة رباط بين اتفاقية فيينا واتفاقية باريس عن طريق  
تحقيق الاستفادة التبادلية بالنظام الخاص للمسؤولية المدنية عن الاضرار النووية  
المنعوم عليه في كل من الاتفاقيتين، وازالة التناقضات الناشئة عن تطبيقهما سوياً  
على الإشكال النووي الواحد؛

قد اتفقت على مايلي:

### المادة الاولى

في هذا البروتوكول:

(أ) يقصد بـ "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار  
النوية، المؤرخة في ٢١ ايار/مايو ١٩٦٣، وأي تعديل عليها نافذ ازاء طرف  
متعاقداً على هذا البروتوكول؛

(ب) يقصد بـ "اتفاقية باريس" اتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في  
مجال الطاقة النووية، المؤرخة في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٦٠، وأي تعديل عليها  
نافذ ازاء طرف متعاقداً على هذا البروتوكول.

## المادة الثانية

لاغراض هذا البروتوكول:

- (أ) يكون مشغل المنشأة النووية الواقعة في اراضي طرف في اتفاقية فيينا مسؤولاً وفقاً لتلك الاتفاقية عن الضرر النووي الذي يقع في اراضي طرف في كل من اتفاقية باريس وهذا البروتوكول؛
- (ب) يكون مشغل المنشأة النووية الواقعة في اراضي طرف في اتفاقية باريس مسؤولاً وفقاً لتلك الاتفاقية عن الضرر النووي الذي يقع في اراضي طرف في كل من اتفاقية فيينا وهذا البروتوكول.

## المادة الثالثة

- ١- تنطبق على الإشكال النووي إما اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، أيهما دون الأخرى.
- ٢- في حالة وقوع إشكال نووي في منشأة نووية، تنطبق الاتفاقية التي تكون الدولة التي تقع في أراضيها تلك المنشأة طرفاً فيها.
- ٣- في حالة وقوع إشكال نووي خارج منشأة نووية وانطوائه على مواد نووية جارية نقلها، تنطبق الاتفاقية التي تكون طرفاً فيها الدولة التي تقع في أراضيها المنشأة النووية التي يكون مشغلها مسؤولاً إما بموجب الفقرتين (ب) و (ج) من المادة الثانية من اتفاقية فيينا أو بموجب الفقرتين (أ) و (ب) من المادة E من اتفاقية باريس.

## المادة الرابعة

- ١- تنطبق المواد من الأولى حتى الخامسة عشرة من اتفاقية فيينا على الاطراف المتعاقدة على هذا البروتوكول التي تكون أطرافاً في اتفاقية باريس، انطباقاً نفسه على الاطراف في اتفاقية فيينا.
- ٢- تنطبق المواد من ١ الى ١٤ من اتفاقية باريس على الاطراف المتعاقدة على هذا البروتوكول التي تكون أطرافاً في اتفاقية فيينا، انطباقاً نفسه على الاطراف في اتفاقية باريس.



## المادة الخامسة

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول، بمقر الوكالة الدولية للطاقة الذرية، اعتباراً من ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨ وحتى تاريخ بدء نفاذه، أمام جميع الدول التي وقعت ايا من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس أو صدقتها أو انضمت إليها.

## المادة السادسة

- ١- هذا البروتوكول خاضع للتصديق أو القبول أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه. ولا تقبل مكوك التصديق أو القبول أو الموافقة إلا من الدول الأطراف في اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس. ويجوز لأي دولة منها لم توقع هذا البروتوكول أن تنضم إليه.
- ٢- تودع مكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، المعين وديعاً لهذا البروتوكول بموجبه.

## المادة السابعة

- ١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول عقب انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ قيام ما لا يقل عن خمس دول أطراف في اتفاقية فيينا وخمس دول أطراف في اتفاقية باريس بإيداع مكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام. وكل دولة تصدق هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع المكوك المشار إليها آنفاً، يبدأ نفاذ البروتوكول إزاءها بعد انقضاء ثلاثة أشهر على إيداعها مكوك التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام.
- ٢- يظل هذا البروتوكول نافذاً مادامت اتفاقية فيينا واتفاقية باريس نافذتين.

## المادة الثامنة

- ١- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذا البروتوكول بأشعار كتابي موجه إلى الوديع.
- ٢- يبدأ نفاذ النسخ بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للأشعار.

## المادة التاسعة

- ١- يقوم كل طرف متعاقد لم يعد طرفاً في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس بإخطار الوديع بانتهاء انطباق الاتفاقية عليه وبتاريخ نفاذ هذا الانهاء.

٢- ينتهي انطباق هذا البروتوكول على الطرف المتعاقد الذي ينهي انطباق أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس عليه، في تاريخ نفاذ هذا الانهاء.

#### المادة العاشرة

يبادر الوديع فوراً باخطار الأطراف المتعاقدة، والدول التي دعيت إلى المؤتمر المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا، والأمين العام لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي بما يلي:

- (أ) كل توقيع على هذا البروتوكول؛
- (ب) وكل إيداع لعم تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام يخص هذا البروتوكول؛
- (ج) وبدء نفاذ هذا البروتوكول؛
- (د) وكل نسخ؛
- (هـ) وكل معلومات واردة عملاً بالمادة التاسعة.

#### المادة الحادية عشرة

يودع أصل هذا البروتوكول، الذي تتماوى نصوصه الإسبانية والانكليزية والروسية والمينية والعربية والفرنسية في الحجية، لدى الوديع الذي يرسل نسخاً مصدقة منه إلى الأطراف المتعاقدة وإلى الدول التي دعيت إلى المؤتمر المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا، وإلى الأمين العام لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي.

وأشباتاً لذلك قام الموقعون أدناه المفاوضون لذلك حسب الأصول من حكوماتهم بتوقيع هذا البروتوكول المشترك.

تحرر في فيينا في هذا اليوم الحادي والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وثمان وثمانين.

# 关于适用《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书

关于《巴黎公约》与《维也纳公约》关系的会议

1988年9月21日在维也纳国际原子能机构总部举行

## 关于适用《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书

缔约国

注意到1963年5月21日《关于核损害民事责任的维也纳公约》；

注意到经1964年1月28日附加议定书和1982年11月16日议定书修订的1960年7月29日《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》；

鉴于《维也纳公约》和《巴黎公约》实质上是类似的，而且现在没有一个国家同是这两个公约的当事国；

深信任一公约当事国加入另一公约可能导致对同一起核事故同时适用两个公约而造成困难；及

希望通过相互扩大每个公约所规定的核损害民事责任具体制度的利益，在《维也纳公约》和《巴黎公约》之间建立联系并消除对同一起核事故同时适用两个公约而引起的冲突；

兹协议如下：

### 第 I 条

本议定书中：

(a) “《维也纳公约》”系指1963年5月21日《关于核损害民事责任的维也纳公约》以及对本议定书缔约国生效的任何修订案；

(b) “《巴黎公约》”系指1960年7月29日《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》以及对本议定书缔约国生效的任何修订案。

### 第 II 条

为本议定书之目的：

(a) 在《维也纳公约》缔约国领土内的核设施的运营者对于在既是《巴黎公约》当事国又是本议定书当事国的国家领土内造成的核损害应按照该公约承担责任；

(b) 在《巴黎公约》缔约国领土内的核设施的运营者对于在既是《维也纳公约》当事国又是本议定书当事国的国家领土内造成的核损害应按照该公约承担责任。

### 第 III 条

1. 对同一起核事故，应适用《维也纳公约》，或《巴黎公约》，两者只能适用其一。

2. 在核设施发生核事故的情况下，适用的公约应是该设施所在国为其当事国的那个公约。

3. 在核设施以外发生的而且涉及运输过程中核材料的核事故情况下，适用的公约应是该核设施所在国为其当事国的那个公约，而且该核设施的运营者根据《维也纳公约》第二条第一款(b)和(c)或《巴黎公约》第四条(a)和(b)应承担任。

### 第 IV 条

1. 参加《巴黎公约》的本议定书缔约国，应如同《维也纳公约》各当事国之间一样，适用《维也纳公约》第一至十五条。

2. 参加《维也纳公约》的本议定书缔约国，应如同《巴黎公约》各当事国之间一样，适用《巴黎公约》第一至十四条。

### 第 V 条

本议定书将从 1988年9月21日起至其生效之日止在国际原子能机构总部向所有已签署、批准或加入《维也纳公约》或《巴黎公约》的国家开放签字。

### 第 VI 条

1. 本议定书须经批准、接受、核准或加入。只接受《维也纳公约》或《巴黎公约》当事国的批准书、接受书或核准书。尚未签署本议定书的任何此类国家可以加入本议定书。

2. 批准书、接受书、核准书或加入书应交国际原子能机构总干事保存，总干事特此被指定为本议定书的保存人。

### 第 VII 条

1. 本议定书应在至少5个《维也纳公约》当事国和5个《巴黎公约》当事国交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起三个月后生效。对于在交存上述

文件之后批准、接受、核准或加入本议定书的各国，本议定书应于该国交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起三个月后生效。

2. 只要《维也纳公约》和《巴黎公约》都有效，本议定书应一直有效。

## 第 VII 条

1. 任一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本议定书。

2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

## 第 VIII 条

1. 停止作为《维也纳公约》或《巴黎公约》当事国的任一缔约国应将终止适用有关公约的事宜及其终止生效的日期通知保存人。

2. 对于终止适用《维也纳公约》或《巴黎公约》的缔约国，本议定书应自该终止生效之日起停止适用。

## 第 IX 条

保存人应将下列事项迅速通知缔约国和应邀参加关于《巴黎公约》与《维也纳公约》关系的会议的国家及经济合作与发展组织秘书长：

- (a) 本议定书的每一签署；
- (b) 有关本议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的交存；
- (c) 本议定书的生效；
- (d) 任一退约；和
- (e) 按照第 VIII 条收到的任何通知。

## 第 X 条

本议定书的原本应交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等作准效力；保存人应将核证无误的副本分送各缔约国和应邀参加关于《巴黎公约》与《维也纳公约》关系的会议的国家及经济合作与发展组织秘书长。

为此，下列签署人，各经其政府正式授权，谨签字于本联合议定书，以昭信守。

一九八八年九月二十一日订于维也纳。

JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF  
THE VIENNA CONVENTION AND THE PARIS CONVENTION

Explanatory Note

prepared by the IAEA and NEA Secretariats

GENERAL

1. Two international Conventions dealing with civil liability for nuclear damage are presently in force:

- (a) The Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963, which is worldwide in character (Contracting Parties are Argentina, Bolivia, Cameroon, Cuba, Egypt, Niger, Peru, the Philippines, Trinidad and Tobago, and Yugoslavia);
- (b) The Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 as amended in 1964 and 1982,<sup>\*/</sup> which was adopted in the framework of the OECD and has a regional character (Contracting Parties are Belgium, Denmark, Finland, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Turkey and the United Kingdom).

Both Conventions apply to damage caused by nuclear incidents occurring in land-based nuclear installations and during transport of nuclear materials thereto or therefrom. They are based on the following identical principles:

- Absolute and exclusive liability of the operator of the nuclear installation concerned;
- Limitation of the operator's liability in amount and in time;
- Obligation for the operator to cover his liability by insurance or other financial security;
- Unity of jurisdiction and enforcement of judgements;
- Non-discrimination as regards the victims of a nuclear accident.

---

<sup>\*/</sup> The Brussels Convention Supplementary to the Paris Convention, adopted in 1963 and amended in 1964 and 1982, provides for additional compensation by public funds made available by the Contracting Parties.

2. Despite these similarities, there exists no relationship between the two Conventions. The original idea that the Parties to the Paris Convention should adhere to the Vienna Convention, which led to the 1964 amendment to the Paris Convention, could not be realized as this would have led to conflicts between the Conventions resulting from their simultaneous application. That is why no State is at present a Party to both Conventions. It follows from the absence of such a relationship that Contracting Parties to the Vienna Convention are non-Contracting States within the meaning of the Paris Convention and vice versa. Consequently, neither Convention applies to nuclear damage suffered in the territory of a Contracting Party to the other Convention. For example, if a nuclear incident occurs in a nuclear installation situated in the territory of a Contracting Party to the Paris Convention and causes damage to persons and/or property in a State party to the Vienna Convention, the Paris Convention would be inapplicable to such damage. The situation is the same in the opposite case.\*\*/ If a nuclear incident occurs during transport of nuclear materials between nuclear installations situated in States party to either Convention, the rules concerning non-Contracting States apply as well: the operators of those installations are liable only for nuclear incidents occurring and nuclear damage suffered in the territories of the respective Contracting Parties; in addition, the sending and receiving operators do not benefit from the provisions of either Convention relating to the transfer of liability as these are applicable only in the case of transport between Contracting Parties.

3. The IAEA and NEA have endeavoured since the 1970s to elaborate a solution which would establish a relationship between the Vienna and Paris Conventions and have the dual purpose of

- (a) eliminating conflicts of law which might arise from simultaneous application of the two Conventions in the event of a nuclear accident involving Parties to both Conventions, and
- (b) extending mutually the civil liability regime established under each Convention for the wider protection of victims of a nuclear accident.

---

\*\*/ The Paris Convention provides that Contracting Parties may extend its application to nuclear incidents occurring and nuclear damage suffered in non-Contracting States, and several - but not all - Parties have made use of this possibility. The Vienna Convention is silent on this point.



The competent bodies of both organizations agreed that the simplest and most practical solution to achieve this purpose would be to formalize the relationship between the two Conventions by means of a Joint Protocol. It was also felt that such harmonization might provide an incentive for broader adherence to the Vienna Convention. On 30 October 1987 the text for the Joint Protocol was adopted by consensus in a meeting of the Joint IAEA/NEA Working Group of Governmental Experts on the Relationship between the Paris and Vienna Conventions on Civil Liability for Nuclear Damage.

4. The first principle underlying this Protocol is to create a link or "bridge" between the two Conventions by abolishing the distinction between Contracting Parties and non Contracting States as regards the operative provisions of either Convention. The second principle consists in making either the Vienna Convention or the Paris Convention exclusively applicable to a nuclear incident by means of an appropriate conflict rule. The implementation of these principles is illustrated by the following Article by Article commentary on the Joint Protocol.

#### PREAMBLE

5. Apart from citing the Paris and Vienna Conventions, the preamble evokes the points mentioned above: their similarity in substance, the difficulties resulting from simultaneous application, and the dual purpose of the Joint Protocol.

#### ARTICLE I

6. In this Article the two Conventions are defined. The definitions include any amendment to the relevant Convention which is in force for a Contracting Party to this Protocol. This language is intended to make it clear that each Contracting Party to both the Protocol and the Vienna Convention or the Paris Convention is bound, with respect to the other Parties to the Protocol, to apply either Convention in the same form as it does in relation to the other Parties to its own Convention. Thus, as soon as the 1982 Protocol amending the Paris Convention has entered into force, the Parties having ratified the amendment will have to apply the amended version, while those Parties which have not yet done so will apply the Paris Convention in the form of the 1964 Additional Protocol. Similarly, should the Vienna Convention be revised, the revised version will be applied by those Parties for which it is in force.

## ARTICLE II

7. This Article implements the first principle outlined in para. 4 above by extending the respective operators' liability to nuclear damage suffered in territories of the Parties to the other Convention. Thus, if a nuclear incident occurs in a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention (Vienna Convention) and causes damage to persons or property in the territory of a Party to the Vienna Convention (Paris Convention), the operator of that installation is liable for such damage. His liability is determined "in accordance with that Convention", i.e. he is always liable under the Convention to which the State in which his installation is situated is a Party and the amount of liability is determined by the legislation of that State pursuant to the applicable Convention. Neither the Vienna nor the Paris Convention mentions the case of nuclear incidents occurring and nuclear damage suffered on or above the high seas. There is, however, general agreement that both Conventions apply to such cases. Accordingly, Article II of the Joint Protocol does not explicitly refer thereto.

## ARTICLE III

8. This Article implements the second principle referred to in para. 4 above by clearly determining the applicable Convention. As both Conventions apply not only to nuclear incidents occurring in nuclear installations but also to nuclear incidents occurring during carriage of nuclear materials, two conflict rules are required:

- (a) the conflict rule in the case of nuclear incidents occurring in nuclear installations (Article I.I.2) relies on the principle of territoriality: the place of the incident determines the applicable Convention;
- (b) the conflict rule in transport cases (Article III.3) is based on the fact that the cited provisions of the Vienna Convention and the Paris Convention are identical in substance and are to be applied in the same manner as between Contracting Parties to one and the same Convention (See Article IV).

Thus, Article III.3 permits one to determine the liable operator and the applicable Convention by using the connecting factors referred to in

the identical provisions of Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention and Article 4(a) and (b) of the Paris Convention.

#### ARTICLE IV

9. This provision is complementary to Articles II and III and specifies that all the operative Articles of either Convention are applied in the case of a nuclear incident, e.g. those dealing with liability amounts, financial cover, recourse and subrogation, jurisdiction and enforcement of judgements, as well as compensation and its equitable distribution. On the other hand, the "procedural" Articles of both Conventions are excluded (e.g. those dealing with signatures, ratifications, accessions, amendments), as the Joint Protocol does not afford the full status of a Party to the other Convention; this is also clarified by the wording "shall be applied ... in the same manner as between Parties" to either Convention.

#### FINAL CLAUSES

10. The final clauses contained in Articles V to XI follow the usual practice and are briefly commented below. It is to be noted that they do not contain an amendment clause as it was felt that any required amendments could be dealt with in accordance with the procedures foreseen in Articles 39 and 41 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

#### ARTICLES V and VI

11. It follows from the nature of the Joint Protocol as a "bridge" between the two Conventions that only States which are party to either Convention may adhere to it (Article VI.1). The date from which the Joint Protocol will be open for signature (Article V) will be determined in the final act of the conference to be convened for the adoption of the Joint Protocol. In Article VI.2 the Director General of the International Atomic Energy Agency is designated as the depositary of this Protocol.

#### ARTICLE VII

12. The entry-into-force conditions constitute a compromise between the interest of allowing the instrument to become effective within a

reasonable period of time, on the one hand, and that of ensuring its practical application by a sufficient number of adhesions, on the other hand. The number of five offered itself as it corresponds to the number of ratifications required for the entry into force of both the Vienna and the Paris Convention.

#### ARTICLES VIII and IX

13. The period required for a denunciation of the Joint Protocol to become effective (Article VIII.2) is the same as that fixed by both Conventions and is intended to allow the other Contracting Parties to take account of that situation sufficiently in advance. For the same reason, Article IX.1 requires a Contracting Party to notify the depositary of the termination of the application to it of either the Vienna or the Paris Convention and to state the effective date of such termination. Article IX.2 states the obvious consequences of such termination.

#### ARTICLES X and XI

14. Article X provides for the usual functions of the depositary of an international agreement. The Secretary General of the OECD is mentioned in Articles X and XI as he is the depositary of the Paris Convention and therefore interested in all matters related to the Joint Protocol.

PROTOCOLE COMMUN CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE  
ET DE LA CONVENTION DE PARIS

Note explicative

établie par les Secrétariats de l'AIEA et de l'AEN

GENERALITES

1. Deux conventions internationales sur la responsabilité civile pour les dommages nucléaires sont actuellement en vigueur :

- a) La Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963, dont la vocation est mondiale (les Parties contractantes sont l'Argentine, la Bolivie, le Cameroun, Cuba, l'Egypte, le Niger, le Pérou, les Philippines, la Trinité-et-Tobago et la Yougoslavie);
- b) La Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960, telle qu'elle a été amendée en 1964 et 1982<sup>\*/</sup>, adoptée dans le cadre de l'OCDE et qui a un caractère régional (les Parties contractantes sont la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, l'Italie, le Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni, la Suède et la Turquie).

L'une et l'autre de ces conventions s'appliquent aux dommages causés par des accidents nucléaires survenus dans des installations nucléaires terrestres et en cours de transport de matières nucléaires à destination ou en provenance de telles installations. Elles sont fondées sur des principes identiques :

- Responsabilité objective et exclusive de l'exploitant de l'installation nucléaire concernée;
- Limitation de la responsabilité de l'exploitant dans son montant et dans le temps;
- Obligation pour l'exploitant de couvrir sa responsabilité au moyen d'une assurance ou d'une autre forme de garantie financière;
- Unité de juridiction et d'exécution des jugements;
- Non-discrimination en ce qui concerne les victimes d'un accident nucléaire.

---

\*/ La Convention de Bruxelles complémentaire à la Convention de Paris, adoptée en 1963 et amendée en 1964 et 1982, a pour but de permettre une réparation supplémentaire en faisant appel à des fonds publics fournis par les Parties contractantes.

2. En dépit de ces similarités, il n'existe pas de relation entre les deux conventions. L'idée envisagée au départ selon laquelle les Parties à la Convention de Paris adhèreraient à la Convention de Vienne - et qui avait conduit à l'amendement de 1964 à la Convention de Paris - n'a pu se matérialiser, car cela aurait suscité des conflits entre les conventions du fait de leur application simultanée. C'est ce qui explique qu'à l'heure actuelle aucun Etat n'est partie aux deux conventions. Il résulte de l'absence d'une telle relation entre les conventions que les Parties contractantes à la Convention de Vienne sont traitées comme des Etats non contractants au sens de la Convention de Paris et réciproquement. En conséquence, aucune des deux conventions ne s'applique aux dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à l'autre convention. A titre d'exemple, si un accident nucléaire se produit dans une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie contractante à la Convention de Paris et cause des dommages aux personnes ou aux biens dans un Etat partie à la Convention de Vienne, la Convention de Paris n'est pas applicable à ces dommages. Le résultat serait identique dans le cas inverse<sup>\*\*/</sup>. Si un accident nucléaire survient en cours de transport de matières nucléaires entre des installations nucléaires situées dans des Etats parties à l'une ou l'autre convention, le régime réservé aux Etats non contractants s'applique de la même façon; les exploitants de ces installations ne sont responsables que des accidents nucléaires survenus et des dommages nucléaires subis sur le territoire des Parties contractantes respectives; en outre, les exploitants expéditeurs et destinataires ne peuvent faire jouer les dispositions de chacune des conventions en ce qui concerne le transfert de responsabilité, puisque celles-ci ne sont applicables qu'en cas de transport entre des Parties contractantes.

3. L'AIEA et l'AEN ont entrepris depuis les années 70 de mettre au point un mécanisme qui établirait une relation entre les Conventions de Paris et de Vienne dans le double but :

- a) D'éliminer les conflits de droit susceptibles de résulter de l'application simultanée des deux conventions en cas d'accident nucléaire mettant en jeu des Parties à l'une et l'autre convention;
- b) D'étendre sur une base mutuelle le régime de responsabilité civile institué en vertu de chaque convention, afin d'assurer une protection plus large des victimes d'un accident nucléaire.

---

<sup>\*\*/</sup> La Convention de Paris prévoit que les Parties contractantes peuvent étendre son application aux accidents nucléaires survenus et aux dommages nucléaires subis dans des Etats non contractants; certaines des Parties contractantes ont fait usage de cette possibilité. La Convention de Vienne est silencieuse sur ce point.

Les organes compétents des deux organisations sont convenus que la solution la plus simple et la plus pratique d'atteindre cet objectif serait de matérialiser les relations entre les deux conventions sous la forme d'un Protocole commun. Il est également apparu que cette solution constituerait un encouragement à une adhésion plus large à la Convention de Vienne. Le texte d'un Protocole commun a été adopté par consensus le 30 octobre 1987, à l'issue de la réunion d'un groupe de travail commun AIEA/AEN d'experts gouvernementaux sur les relations entre les Conventions de Paris et de Vienne relatives à la responsabilité civile pour les dommages nucléaires.

4. Le premier principe qui sous-tend le Protocole consiste par conséquent à créer un lien, une "passerelle", entre les deux conventions par l'élimination de la distinction qui existe entre Parties contractantes et Etats non contractants, en ce qui concerne les dispositions opératoires de l'une et l'autre convention. Le second principe consiste à rendre exclusivement applicable soit la Convention de Vienne, soit la Convention de Paris à un accident nucléaire donné, au moyen d'une règle de conflit appropriée. La mise en oeuvre de ces principes est illustrée ci-après par un commentaire article par article du Protocole commun.

#### PREAMBULE

5. Après avoir cité les Conventions de Paris et de Vienne, le préambule fait référence aux points évoqués précédemment : l'identité de fond des conventions, les difficultés résultant de leur application simultanée et le double objectif du Protocole.

#### ARTICLE PREMIER

6. Cet article définit les deux conventions. Les définitions englobent les amendements éventuels à la convention pertinente qui sont en vigueur pour une Partie contractante au Protocole. Leur formulation est destinée à bien marquer que chaque Partie contractante à la fois au Protocole et à la Convention de Vienne ou à la Convention de Paris est tenue, pour ce qui est des autres Parties au Protocole, d'appliquer l'une ou l'autre convention sous la forme où elle l'applique en ce qui concerne les autres Parties à sa propre convention. Ainsi, dès que le Protocole de 1982 portant amendement de la Convention de Paris sera entré en vigueur, les Parties ayant ratifié l'amendement devront appliquer la version amendée, alors que les Parties qui ne l'ont pas encore fait appliqueront la Convention de Paris modifiée par le Protocole additionnel de 1964. De même, au cas où la Convention de Vienne serait révisée, sa version révisée serait appliquée par les Parties pour lesquelles elle est en vigueur.

## ARTICLE II

7. Cet article met en oeuvre le premier principe exposé au paragraphe 4 ci-dessus en étendant la responsabilité des exploitants aux dommages nucléaires subis sur le territoire des Parties à l'autre convention. En conséquence, si un accident nucléaire survient dans une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Paris (Convention de Vienne) et cause des dommages aux personnes ou biens sur le territoire d'une Partie à la Convention de Vienne (Convention de Paris), l'exploitant de cette installation est responsable desdits dommages. Sa responsabilité est déterminée "conformément à cette convention", c'est-à-dire qu'il est toujours responsable en vertu de la convention à laquelle est partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve son installation, et le montant de la responsabilité est déterminé par la législation de cet Etat conformément à la convention applicable. Ni la Convention de Vienne ni celle de Paris ne mentionnent le cas des accidents nucléaires survenus et des dommages nucléaires subis en haute mer ou au-dessus. Toutefois, de l'avis général, les deux conventions s'appliquent en pareils cas. En conséquence, l'article II du Protocole commun ne s'y réfère pas explicitement.

## ARTICLE III

8. Cet article met en oeuvre le second principe exposé au paragraphe 4 ci-dessus, en déterminant clairement la convention applicable. Comme les deux conventions s'appliquent non seulement aux accidents nucléaires survenus dans des installations nucléaires mais aussi aux accidents en cours de transport de matières nucléaires, deux règles de conflits sont nécessaires :

- a) La règle de conflit en cas d'accident survenu dans une installation nucléaire (article III.2) est fondée sur le critère de territorialité : le lieu de l'accident détermine la convention applicable;
- b) La règle de conflit relative aux cas de transport (article III.3) repose sur le fait que les dispositions de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris auxquelles il est fait référence sont analogues sur le fond et devront être appliquées de la même façon qu'entre les Parties contractantes à une seule et même convention (voir article IV).

L'article III.3 permet donc de déterminer l'exploitant responsable et la convention applicable par le jeu des dispositions identiques de l'article II.1 b) et c) de la Convention de Vienne et de l'article 4 a) et b) de la Convention de Paris.



#### ARTICLE IV

9. Cette disposition complète les articles II et III en stipulant que tous les articles opératoires de l'une et l'autre convention seront appliqués en cas d'accident nucléaire, autrement dit ceux traitant des montants de responsabilité, de la couverture financière, des recours et de la subrogation, de la compétence juridictionnelle et de l'exécution des jugements, ainsi que de la réparation et de sa répartition équitable. En revanche, les articles de procédure de chacune des conventions (à savoir ceux relatifs aux signatures, aux ratifications, aux adhésions et aux amendements) sont exclus, puisque le Protocole commun n'a pas pour effet de conférer pleinement le statut de Partie contractante à l'autre convention, comme le souligne l'emploi des mots "sont appliqués ... de la même manière qu'entre les Parties ..." à chaque convention.

#### CLAUSES FINALES

10. Les clauses finales contenues dans les articles V à XI s'inspirent des pratiques généralement suivies en la matière et sont brièvement commentées ci-dessous. Il convient toutefois de noter l'absence d'une clause d'amendement; il a en effet été jugé que toute modification qui s'avérerait nécessaire pourrait être apportée en se conformant aux procédures prévues aux articles 39 à 41 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

#### ARTICLES V et VI

11. Le Protocole commun visant à établir un lien entre les deux conventions, il s'ensuit que seuls les Etats qui sont parties à l'une ou l'autre convention peuvent y adhérer (article VI.1). La date à compter de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature (article V) sera fixée dans l'Acte final de la conférence tenue pour l'adoption de cet instrument. Dans l'article VI.2, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique est désigné comme dépositaire du Protocole.

#### ARTICLE VII

12. Les conditions retenues pour l'entrée en vigueur constituent un compromis entre, d'une part, l'intérêt qu'il y aurait à permettre au Protocole commun d'entrer en vigueur dans un délai raisonnable et, d'autre part, celui de garantir son application effective par un nombre suffisant de Parties. Le nombre de cinq a prévalu parce qu'il correspondait au nombre de ratifications requises pour l'entrée en vigueur tant de la Convention de Vienne que de la Convention de Paris.

#### ARTICLES VIII et IX

13. Le délai requis pour qu'une dénonciation du Protocole commun devienne effective (article VIII.2) est le même que celui qui est fixé par les deux conventions et vise à permettre aux autres Parties contractantes de prendre connaissance de cette situation suffisamment à l'avance. Pour la même raison, l'article IX.1 demande à toute Partie contractante d'adresser une notification au dépositaire si elle met fin à l'application de l'une ou l'autre des conventions en ce qui la concerne et d'indiquer à quelle date ce retrait prend effet. L'article IX.2 indique quelles sont les conséquences de cet acte.

#### ARTICLES X ET XI

14. L'article X précise les fonctions habituelles du dépositaire d'un accord international. Le Secrétaire général de l'OCDE est mentionné aux articles X et XI car, en sa qualité de dépositaire de la Convention de Paris, il est intéressé par toutes les questions se rapportant au Protocole commun.

# HOW TO ORDER IAEA PUBLICATIONS

An exclusive sales agent for IAEA publications, to whom all orders and inquiries should be addressed, has been appointed in the following country:

UNITED STATES OF AMERICA UNIPUB, 4611-F Assembly Drive, Lanham, MD 20706-4391

In the following countries IAEA publications may be purchased from the sales agents or booksellers listed or through major local booksellers. Payment can be made in local currency or with UNESCO coupons.

ARGENTINA	Comision Nacional de Energía Atomica, Avenida del Libertador 8250, RA-1429 Buenos Aires
AUSTRALIA	Hunter Publications, 58 A Gipps Street, Collingwood, Victoria 3066
BELGIUM	Service Courrier: UNESCO, 202, Avenue du Roi, B-1060 Brussels
CHILE	Comisión Chilena de Energía Nuclear, Venta de Publicaciones, Amunategui 95, Casilla 186-D, Santiago
CHINA	IAEA Publications in Chinese China Nuclear Energy Industry Corporation, Translation Section, P.O. Box 2103, Beijing IAEA Publications other than in Chinese China National Publications Import & Export Corporation, Deutsche Abteilung, P.O. Box 88, Beijing
CZECHOSLOVAKIA	S.N.T.L., Mikušandská 4, CS-116 86 Prague 1 Alfa, Publishers, Hurbanovo námestie 3, CS-815 89 Bratislava
FRANCE	Office International de Documentation et Librairie, 48, rue Gay-Lussac, F-75240 Paris Cedex 05
HUNGARY	Kultura, Hungarian Foreign Trading Company, P.O. Box 149, H-1389 Budapest 62
INDIA	Oxford Book and Stationery Co., 17, Park Street, Calcutta 700 016 Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi-110 001
ISRAEL	Heisler & Co. Ltd 23 Keren Hayesod Street, Jerusalem 94188
ITALY	Libreria Scientifica, Dott. Lucio de Biasio, Via Meravigli 16, I-20123 Milan
JAPAN	Maruzen Company, Ltd, P.O. Box 5050, 100-31 Tokyo International
PAKISTAN	Mirza Book Agency, 65, Shahrah Quaid-e-Azam, P.O. Box 129, Lahore-3
POLAND	Arç Polona-Ruch, Centrala Handlu Zagranicznego, Krakowskie Przedmiescie 7, PL-00-068 Warsaw
ROMANIA	Hlexim, P.O. Box 136-137, Bucharest
SOUTH AFRICA	Van Schaik Bookstore (Pty) Ltd, P.O. Box 724, Pretoria 0001
SPAIN	Diaz de Santos, Lagasca 95, E-28006 Madrid Diaz de Santos, Balmes 417, E-08022 Barcelona
SWEDEN	AB Fritzes Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, P.O. Box 16356, S-103 27 Stockholm
UNITED KINGDOM	Her Majesty's Stationery Office, Publications Centre, Agency Section, 51 Nine Elms Lane, London SW8 5DR
USSR	Mezhdunarodnaya Kniga, Smolenskaya-Sennaya 32-34, Moscow G-200
YUGOSLAVIA	Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27, P.O. Box 36 YU-11001 Belgrade

Orders from countries where sales agents have not yet been appointed and requests for information should be addressed directly to:



Division of Publications  
International Atomic Energy Agency  
Wagramerstrasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Vienna, Austria